

为侨服务的 好伙伴

李昭玲

在伟大祖国和中华民族走向复兴、筑梦圆梦之旅中，伴随着“一带一路”的时代强音，《人民日报海外版》迎来了30华诞。记得10年前，我代表中国侨联有幸参加海外版20周年座谈会，当时的场景仍然历历在目。作为一名侨务工作者，我见证了她的成长历程，也深受她的指导和帮助，更感受到她传播中国声音的力量。

有海水的地方就有华侨华人，有华侨华人的地方就有我们的朋友，我们的朋友走到哪里，哪里就有来自中国的声音伴随左右。面向海外的《人民日报海外版》是广大侨胞知晓祖国、了解祖国、热爱祖国、支持祖国、参与祖国建设的重要渠道之一。海外版为巩固侨胞共同思想基础、建好共有精神家园发挥了独特而积极的作用。在十几年的侨务工作经历中，我有着切身的体会和感受，无论是率领侨联艺术团赴海外慰问演出，还是在国内举办侨界国庆招待会，以及春节团拜会，应邀参加的侨胞都对海外版的报道给予高度评价及赞扬。

在为侨服务这方面，侨联与海外版有着共同的目标和使命。由此，我们北京侨联与海外版建立了密切联系，工作中逐渐形成了相互启发、相互融合、相互推动的态势。

生活在世界各地的几千万海外侨胞，是我国的重要战略资源，是国家建设发展的一支重要力量。有华侨华人的地方就是我们侨联开展工作的平台和阵地。我们与广大海外侨胞相伴同行，同心协力。在共同的事业中，海外版对北京市的侨务工作给予了更多的关注和支持，对于重点工作、重

要活动的宣传报道非常及时充分。

从2002年开始，我多次率领北京市侨联艺术团赴海外慰问演出，海外版年年都有重点介绍和新闻追踪报道。

随着北京市成为新侨乡，如何拓宽为侨服务的路子，一直是我们所关注的问题。2009年，在北京市委、市政府的支持下，北京市成立了北方地区第一家“华侨服务中心”。我在与海外版“华侨华人”版负责人聂传清座谈中，说到希望他为此写一篇专题报道，让海内外侨界了解北京市华侨服务中心的工作，传清欣然答应。之后一篇《胡同里的侨味》专题报道应运而生，文章既有侨味儿又有京味儿，惊艳侨界，被多家媒体转载，对华侨服务中心及侨联工作起到了极好的宣传作用。这篇报道不仅仅是一个单项活动的报道，更是对北京市侨联工作的鼎力支持，也是对海内外参与组织活动的侨团侨社、华侨华人和归侨侨眷的一个褒奖和鼓励。

为向海外推广和宣传海外版这一重要主流媒体，我和同事们在出访海外时，只要条件允许都要拜访海外版的境外合作机构、重要侨团和侨领，了解情况，沟通交流，促进合作。我本人就曾拜访过印度尼西亚《国际日报》总部等多个海外版联系的境外合作媒体和机构，也促成海外版多个境外合作单位与国内涉侨部门的沟通合作联络机制。

习近平同志在全国宣传思想工作会议上指出，要讲好中国故事，传播好中国声音。我坚信海外版在机遇难得、地位突出、优势明显的大好形势下，会更加彰显其特殊优势，进一步谱写出新的精彩篇章。我也衷心地希望海外版能够讲出更多的中国好故事，传播出更动听的中国好声音，使海内外侨胞不仅成为中国故事的忠实倾听者、重要支持者，而且成为中国故事的积极参与者、热心讲述者，进而增进海外侨胞所在国政府、媒体和民众对中国和中国人的友好感情。希望海外版在讲述中国故事时，能把中国想说的内容与侨胞所关注的内容有机结合起来，贴近国外受众的思维习惯和语言习惯，使国外受众对中国故事易于理解、乐于接受，同时要海外侨胞回馈当地社会、促进中外友好交往的典型事例点赞。我深信，经过我们共同努力，中国故事一定

能够传得开、传得精彩，中国声音一定能够在世界各地广为传播，深入人心。

我是从高校走出来的一名教育工作者，能够很快转变成为一名侨务工作者，自始至终都得到了海外版的诸多帮助。我从海外版汲取了丰富的知识与营养，受益良多，海外版始终是我的良师益友，也是支持我工作的重要伙伴。

回顾与《人民日报海外版》的不解之缘，我深深感到我与海外版凝结着深厚的亲情、友情，在相互支持中增进了为共同的事业而努力的同志情。最后，我由衷地希望《人民日报海外版》越办越好，在为侨服务中发挥更大、更好的作用。这既是一个老读者、老朋友的祝愿，也是广大侨务工作者的心声，更是海内外侨胞的殷切期望！



图为李昭玲教授在北京市侨联品牌活动——海外侨界高层次人才为国服务团活动上致辞。

作者简介：

李昭玲，教授，十二届全国人大代表，十二届全国人大华侨委员会委员，现任中国侨联副主席、致公党中央常委、北京市人大常委会副主任、致公党北京市委主委。曾任北京工业大学党委副书记，北京市侨联主席、党组书记。

● 礼仪漫谈

外国礼俗面面观

——印度

马保奉

礼节

双手合十是印度古礼，后为各国佛教徒沿用。行礼时，两掌相合，十指伸直，举至胸前，身子略前躬，头微低。若一手持物，则可举右手施礼，但不可举左手。对长辈举手宜高，以示尊敬；对平辈宜平，以示对等；对幼辈则低，以示关怀。外国人初到印度，学双手合十礼，有时会不断点头，这不符合印度人的规矩。现今印度，握手礼节也很流行，只是妇女不习惯与异性握手。

另外，在印度，特别是在南部，流行摇头“yes”，点头“no”，表示“同意”或“肯定”时，先把头稍微歪到左边，然后立刻恢复原状。也就是说以摇头方式表示“知道了”“好的”。而点头，则表示否定，即“不同意”“不是”“不行”。

习俗

进入印度的庙宇或清真寺要脱鞋子，进门时要跨过门槛，而不能踩着门槛而过。

印度教视牛为神圣，爱牛、敬牛，牛可随意漫游街头，不许打牛，更禁吃牛肉，也禁用牛皮制品，如腰带、表带、鞋、衣服等。印度人对动物有特殊感情，如凶猛的眼镜蛇，被看作“神的朋友”，因而对其顶礼膜拜。此外，对猫、狗、龟、鼠等动物，也都各有崇拜者。

印度人不喜欢玫瑰花，忌送人百合花。忌吹口哨，若以此招呼人，则被视为冒犯人格的严重失礼行为。

餐饮

印度的主食是大米和面食。烹调加入辛辣香料，如咖喱粉等。家庭的基本食品是米饭、家常饼。佐料和两三碟小菜用来蘸面包吃，普通的佐餐品是干青酸辣

菜和香菜叶。正餐宴请常以汤菜开始，通常是稀薄咖喱，其余菜肴一次送上，不依次上菜。正餐之后都有配搭食品，通常是沙拉和酸奶。甜食多为冰激凌、布丁以及水果等。主人一般会殷勤地为客人布菜，客人一般不能自行取菜。餐后客人要向主人表示敬意，赞扬食品好吃。印度素食者多，地位越高的人越忌荤食。印度人忌食蘑菇、木耳、笋类蔬菜，甚至鸡蛋也有人不吃。印度人就餐使用盘子，不习惯用刀叉和筷子，通常以手取食，因而饭前很注意洗手。以手取食的规矩是，用右手抓取，且只用拇指、食指与中指。餐后通常给客人端一碗热水放在桌上，供客人洗手。忌用左手或双手递送食品和敬茶，认为左手肮脏，除洗手间外，均需使用右手。印度人大多不喝酒、不吸烟，但爱喝茶，红茶是他们的主要饮料。在印度请客时，往往会请在座者中最有钱的人或者最受欢迎的人付账。到印度人家做客，宜给主人、孩子带些水果、糖果作为礼品，但女主人往往不跟客人聊天，也不同客人一起吃饭。头是身体上最神圣的部分，不可触摸印度小孩头部。

服饰

虽然在社交场合西装革履流行，但民族服装也很常见：男子身穿“吉尔达”，即宽松的圆领长衫，下身则穿“陀地”，即以白布缠绕在下身、垂至脚面的围裤。在正规的场合，则在“吉尔达”之外，再加上一件外套。妇女服装则是“纱丽”，即一大块丝制长巾，披在内衣之外，好似一件长袍，从腰部一直围到脚踝，使之形成筒裙状，其末端下摆披搭在肩头，自成活褶。纱丽色彩鲜艳，图案优美，是印度社会一道独特的风景线。印度妇女大多习惯在自己前额点上红色“吉祥痣”，过去是用来表示妇女已婚，而今则主要用于表示吉祥如意。此外，印度妇女喜爱佩戴项链、胸饰、耳环、鼻圈、戒指、脚镯等饰物，但寡妇不能带任何首饰。出于宗教原因，男锡克教徒有不理发、不剃须、夹发梳、带铁手镯、佩带短剑的习惯。

(作者为外交部礼宾司原参赞)



● 海外纪闻

温馨的家

——记奥本ADS 华人服务社

田 樱

在澳大利亚悉尼奥本市活跃着一个ADS华人服务社，被当地华人誉为“温馨的家”。

凡是到奥本华人服务社办事的社区华人，都会得到这里工作人员热情、真诚的接待，尤其是为新移民提供与定居有关的多项咨询和服务。比如，当新移民在住房、医疗、教育、就业和福利等方面遇到问题时，总会到ADS华人服务社来咨询，有的新移民甚至连填写申请福利金、保健卡等小问题也要来这里求助。服务社的工作人员事无巨细，总是耐心解答，并帮助填写有关表格。

为了解答社区居民在法律、福利等方面的

问题，服务社专门邀请法律、福利部门有关专家、负责人举办相关讲座；为了提高人们的健康意识，举办心血管、糖尿病、女性健康等讲座。每次举办这些讲座时，服务社都发放有关资料，准备



英语课堂

茶水和糕点，热情为大家服务。有的新移民感慨地说，来到这里好像在国内的一些献爱心的街道一样，可谓“海外”存知己，天涯若比邻。

服务社还积极开办各类培训活动。像开办初级、中级、高级英文班，初级班在讲课中注重移民日常生活中经常遇到的问题，学以致用。中、高级班注重在谋职业、学校能和语法方面的课



电脑班老师(右)在答疑



当地华人参加社区文艺活动

程，以适应找工作的需要，一些新移民就是从这里走上新的工作岗位的。

在这个“温馨的家”里，大家畅所欲言，充满了欢声笑语。王丽老师负责中级班的教学，她总是带给大家一种温馨的感觉。为了让同学们更快地融入澳大利亚的英语环境，她让自己的爱人，一位多年从事教育工作的老师给大家上课；张盈老师在王丽老师产假时，一人承担了初级班和中级班的教学，她讲课生动活泼，课堂上气氛非常活跃。

除了英语班，服务社还开办了初级和中级电脑班，讲课的王淑玲老师一人承担这两个班的教学，每次上课她都提前到校，为大家调试电脑，发放教材。王老师讲课认真，操作敏捷，有问必答，每次授课几乎都超时。

在服务社里可以参与各种具有中国元素的文化活动，像太极拳班、舞蹈班、合唱班、妈妈活动小组等，这些活动都以中国传统和现在国内流行的舞蹈、歌曲为主题，生动活泼。每逢中国传统的中秋节和春节，服务社还组织华人举办灯会、剪纸、包饺子、赏月等活动。通过这些活动促进了华人和当地居民的相互了解，同时促进了中华文化的传播。

杜老师：

时或见到有人把“词不达意”写成“辞不达意”。请问这种写法是否妥当？谢谢！

湖北读者 唐文雯

唐文雯读者：

“词不达意”一词最早出现的时候，写成“文不逮意”，见于晋代陆机《文赋·序》：“每自属文，尤见其情，恒患意不称物，文不逮意。”后来，也写成“辞不逮理”或“词不逮意”。到了宋代以后，多写成“词不达意”。例如：

(1) 盖五百年而功烈者，词不达意，余尝叹息之。(宋代释惠洪《石门文字禅·二·高安城隍庙记》)

(2) 大复任意纵笔，故作大言惊人，而词不达意，致招指击，原属自取。(朱庭珍《筱园诗话》)

(3) 大凡译技的书，必要是这门技艺出身的人去译，还要中西文字兼通的才行；不然，必有个词不达意的毛病。(《二十年目睹之怪现状》第三十回)

(4) 惟文笔则远不逮。词不达意，粗具梗概而已。(鲁迅《中国小说史略》第十四篇)

现在的工具书，例如《现代汉语词典》《当代汉语词典》《新华多功能字典》等，多采用“词不达意”的写法。因此，“辞不达意”宜写成“词不达意”。

《语言文字报》原主编 杜永道

『辞不达意』应写成『词不达意』

